

英語語彙におけるイタリック系二重語(2)

安達一美

(武庫川女子大学文学部英米文学科)

Italic Doublets in the English Vocabulary(2)

Kazumi Adachi

*Department of English, School of Letters,
Mukogawa Women's University, Nishinomiya 663, Japan*

Doublets are a pair of words that are cognates but different in form and/or in current meanings. English doublets can be categorized into Italic, Germanic, Greek and Eastern ones by their etymological sources. This series aims first to subcategorize according to the process of their borrowings the Italic doublets selected from Allen's list of English doublets, and second to present those processes categorically for the Japanese students' better understanding of the English vocabulary. This paper, Part 2, focuses on the Italic doublets borrowed through French.

2 経路によるイタリック系二重語の分類

B いずれもがフランス語経由の二重語

フランス語は英語語彙に非常に大きな影響を与えた言語である。古英語期にもわずかながら借入はあったが、その流入が増えるのは Norman Conquest(1066年)以降の中英語期である。この時代のフランス語の借入は、1250年頃を境として、前期・後期の二つの段階が認められる。前期の借入数は後期に比べるとそれほど多くはなく、教会用語を中心として北部フランス方言のノルマン・フランス語からその多くを借入している。後期は、政治・行政・法律を中心に学芸・医術・服飾・社会生活・軍事用語などが、カペー王朝の隆盛にともない言語的覇権を得ていた中央フランス語などから借入された。1250年から1400年の間に、フランス語からの全借入のうち40%が入った。中英語期の借入は1万語を越え、そのうち約75%が現在でもなお英語語彙として使用されている。英語語彙を一段と豊かにしたルネッサンス期はラテン語・ギリシア語からの借入が中心であったが、その借入においてもフランス語を経由したものも多くあった。

フランス語は、古フランス語(Old French: OF 9世紀中葉～13世紀)、中フランス語(Middle French: MF 14世紀初め～16世紀末)、近代フランス語(Modern French: F 17世紀以降)に分類される。俗ラテン語から進化したフランス語が、ロマン諸言語の中で最もラテン語と異なる言語となったのは、今日のフランスの中・北部に住んでいたゴール人が使っていたゴール語(ケルト語派)の音の影響であった。この影響による音韻組織の変化(弱音母音の弱まりによる語形の収縮・強音母音の二重母音化・子音の口蓋化等)は、4世紀頃から始まり11世紀ごろまでには、形態上も俗ラテン語とは異なる新しい言語の様相を呈し、古フランス語となっていった。この音韻変化は11世紀以後も緩やかな速度ではあったが18世紀頃まで続くことになる。

このようにフランス語が時代とともに音韻を変化させていったことが、同じフランス語からの借入でも借入時期が異なることによって英語の二重語を生じさせることになった。古フランス語期の音変化で顕著なものとして次のようなものがある。12世紀には、“c, t, p”の前の“s”は弱まり始め次第に消失して行ったり、子音の前の“l”が母音化してu[u]となっていった。例えば、feast/feteの場合、13世紀初めにOFから借入されたfeastは“s”を保持しており、消失後に借入されたfeteとは二重語の関係となった。また、二重母音[ei]は、12世紀末には、中央フランス語で[oi]になり、さらに13世紀には[we]または[we]になり、14世紀の終わりごろには[we]が[e]に、[we]が[e]と発音されるようになった。この変化に伴う二重語の例としては、convey/convoy等があげられる。conveyは、音変化の影響を受けていないノルマン語から借入された。13世紀には子音の口蓋化がみら

れる。ch[tʃ]が[ʃ]に，“e, i”の前の“c”が[ts]から[s]へ，“a, e, i”の前の[dʒ]が[z]にそれぞれ変化していった。この変化にともない chair/chaise 等の二重語が生じた。

中フランス語期には、子音の前や語尾の“r”の前にくる“e”が“a”に変わっていった。この傾向が一般化し始めるのが14世紀で、15世紀には頂点に達した。この変化にともなう二重語の例としては、person/parson があげられよう。しかし、17世紀には“er”が復活し19世紀初めには“er”に定着した。

このような音韻の変化はフランス全土において同じように変化したのではなく、ある地方では変化前の音を保持していった。ここに、英語の二重語が生じたもう一つの要因がある。古フランス語期以来フランス語の方言には大きく分けて北部方言であるオイル語と南部方言のオク語がある。オイル語にパリの中央フランス語(Central-French: CF)、北西部のノルマン語、北東部のピカルディー語、東部のブルゴーニュ語等が含まれていた。イギリスを征服したノルマン人は、もともとゲルマン語を話していたが、ノルマンディーに居住するようになって北部フランス語を習得し、このノルマン・フランス語をイギリスにもたらし、アングロ・フレンチ(Anglo-French: AF)へと発展させた。そして、14世紀後半までの約300年間フランス語を公用語として用いた。このAFとCFからの借入が多く、その結果、同じフランス語語彙が別々の方言を経由して英語に入り二重語を作ったものも多かった。

二重語の catch/chase は、いずれも VL **capitāre* からきているが、catch は AF *cachier* を、chase が CF *chacier* を経由して英語に入った。このように、AF や古北部フランス語(Old North French: ONF)の語頭の ca-[k] は CF の cha-[t] に対応した。cattle/chattel, cant/chant, castle/chateau 等がこの例としてあげられる。また、catch/chase の語尾にも2つの方言を経由した痕跡が認められる。つまり、AF[tʃ]はCF[s]に対応するもので、launch/lance 等もこのような二重語の例である。二重母音[ei]は、前述したように[oi] > [we, wɛ] > [e, ɛ]へと変化していったが、AF や ONF では[ei]を保持して行った。その結果、AF の[ei]に対してCF では[oi]が対応した。前述の例の他に、real/royal, feeble/foible 等があげられる。また、今回は取り上げないが、ゲルマン語起源でフランス語に借入されていた語彙で、語頭の w- は AF や ONF では保存されているが、CF では w- 音をきらい gu-(>g-)を使用した。その結果、wage/gage, warranty/guaranty 等の二重語が生じた。

いずれもがフランス語を経由して借入されたイタリック系二重語は以下の通りである。*

①-1 <古フランス語<古典ラテン語 vs. <古フランス語<古典ラテン語

confound/confuse [None]

[confound v.] (a1300) “to defeat utterly, discomfit” ME *confunden* < OF *confondre* ‘to confound’ < L *cōfundere* ‘to pour together’

[confuse v.] (c1330) “to discomfit, to bring to ruin” ME *confus* < OF *confus* ‘confused’ < L *cōfusus* (pp. of *cōfundere*)

dainty / dignity [Klein, Barnhart]

[dainty n.] (a1225) “esteem, regard” ME *deinté, deintee* < OF *dainté, deintié* ‘pleasure, delicacy’ < L *dignitatem* (acc. of *dignitās* ‘worth’)

[dignity n.] (a1225) “worthiness, nobleness” ME *dignete, dignitee* < OF *dignete* (F *dignité*) < L *dignitatem* (acc. of *dignitās*)

engine / gin [None]

[engine n.] (a/c. 1386) “native talent, mother wit; genius” ME *engin* ‘a contrivance’ < OF *engin* ‘a skill, engine, tool’ < L *ingenium* ‘nature’

[gin n.] (c1200) “skill, ingenuity” ME *gin* < (aphetic for) OF *engin* ‘skill’ < L *ingenium*

parson / person [Klein, 研究社]

[parson n.] (c1250) “a holder of a parochial benefice in full possession of its rights and dues”

ME *persone* < OF *persone* ‘curate, parson’ < L *persōna* ‘a person’

* リストの読み方及び略語は、前号の『英語語彙におけるイタリック系二重語(1)』に準ずる。なお、紙面の都合で次の二重語の記載を省略した。(① advocate/avow, coffer/coffin, dauphin/dolphin, sergeant/servant, plumb/plunge, ② avaunt/advance, invite/vie, pinion/pennon, ③ subtle/subtile)

- [person n.] (a1225) “a character sustained or assumed in a drama or the like” ME *persone, persoun* < OF *persone, persoune* ‘human being’ < L *persōna*
- piety / pity [Klein, 研究社]
 [piety n.] (a1310) (an early form of *pity*) ME *piete* < OF *piété* ‘piety’ < L *pietātem* (acc. of *pietās* ‘piety, duty’)
- [pity n.] (a1225) “the quality of being pitiful” ME *pitē* < OF *pīte, pitet* (F *pitié*) < L *pietātem* (acc. of *pietās*)
- ransom / redemption [Klein, Barnhart, 研究社]
 [ransom n.] (a1300) “the action of procuring the release of a prisoner or captive by, paying a certain sum” ME *ransoun, raunson* < OF *ranson* ‘ransom, redemption’ < L *redēptiōnem* (acc. of *redēptiō* ‘a buying back’)
- [redemption n.] (a1340) “deliverance from sin and its consequence by the atonement of Jesus Christ” < OF *redemption* ‘redemption’ < L *redēptiōnem* (acc. of *redēptiō*)
- spirit / sprite [Klein, 研究社]
 [spirit n.] (c1250) “the animating or vital principle in man (and animals)” ME *spirit* < OF *espirit, esprit, spirit* ‘spirit, soul’ (F *esprit*) < L *spiritus* ‘breathing’
- [sprite n.] (a1300) “spirit” ME *sprit, sprite, spryte* < OF *esprit* ‘spirit’ < L *spiritus*
- vocal / vowel [Barnhart, 研究社]
 [vocal n.] (1582) “a vowel” ME *vocal, vocall* < OF *vois* ‘vocal’ < L *vōcālis* ‘sounding, sonorous’
- [vowel n.] (c1308) “a sound produced by the vibrations of the vocal cords” ME *vowelle* < OF *vouel* ‘a vowel’ < L *vōcālis*
- ①-2 < 古フランス語<古典ラテン語 vs. < 古フランス語<俗ラテン語<古典ラテン語
- arc / arch [Barnhart]
 [arc n.] (c1386) “the part of a circle which a heavenly body appears to pass through above the horizon” < OF *arc* ‘an arc’ < L *arcus* ‘a bow, an arch’
- [arch n.] (c1391) “any part of a curve” < OF *arche* ‘an arch of a bridge’ < VL **arca* ‘an ark, chest’ < L *arcus*
- blaspheme / blame [Barnhart, 研究社]
 [blaspheme v.] (1340) “to utter impious words, talk profanely” ME *blasfemen* < OF *blasfemer* ‘to blaspheme, to swear’ < LL *blasphēmāre* ‘to reproach’
- [blame v.] (c1200) “to find fault with” ME *blame* < OF *blasmer* ‘to blame’ < VL **blastēmāre* ‘to blame’ < LL *blasphēmāre*
- clause / close [None]
 [clause n.] (a1225) “a short sentence” ME *clause* < OF *clause* < ML *clausa* ‘a period, a clause’ < L *clausus* (pp. of *claudere* ‘to shut, enclose’)
- [close a.] (c1325) “closed, shut” ME *clos, cloos, close* < OF *clos* (pp. of OF *clore* ‘to enclose’) < L *clausus* (pp. of *claudere*)
- fate / fay [None]
 [fate n.] (c1374) “the principle, power, or agency by which are unalterably predetermined from eternity” < OF *fate* ‘fate’ < L *fātum* ‘fate’
- [fay n. ‘fairy’] (1393) “a fairy” ME *faye* < OF *fae* ‘a fairy, elf’ (F *fée*) < VL **fāta* ‘goddess of fate’ < L *fātum*
- pace / pass [None]
 [pace n.] (a1375) “a single separate movement made by the leg in walking, running, or dancing” ME *pas, paas* < OF *pas* ‘way of life, course of action’ < L *passus* ‘step’

[pass v.] (1297) “to go on, move onward, proceed” ME *passe* < OF *passer* ‘to step’ < VL **passāre* ‘to step, walk’ < L *passus*

①-3 < 古フランス語<俗ラテン語<古典ラテン語 vs. <古フランス語<俗ラテン語<古典ラテン語
esquire / squire [None]

[esquire n.] (1475) “chivalry” < OF *escuyer*, *esquire* ‘esquire, equerry’ < VL **scūtārius* ‘shield bearer’

[squire n.] (c1290) “in the military organization of the later middle ages, a young man of good birth attendant upon a knight” < aphetic for OF *esquire* < VL **scūtārius*

foil / full [None]

[foil v.] (c1330) “to tread under foot, trample down” ME *foilen* < OF *fouler*, *foler*, *fuler* ‘to trample on, to tread’ < VL **fullāre* ‘to full’ < L *fullo* ‘a fuller’

[full v.] (1377) “to tread or beat for the purpose of cleansing and thickening it” ME. *fullen* < OF *fuler*, *fouler* ‘to tread’ < VL **fullāre* < L *fullo*

①-4 < 古フランス語<後期ラテン語<古典ラテン語 vs. <古フランス語<後期ラテン語<古典ラテン語
degrade / degree [None]

[degrade v.] (c1325) “to depose from a position of honour or estimation” ME *degrate* < OF *degrader* (F *dégrader*) ‘to deprive of degree, office, estate, or dignity’ < LL *dēgradāre* ‘to deposit from one’s rank’

[degree n.] (c1290) “a step in an ascent or decent” ME *degre* < OF *degre*, *degret* ‘a degree, rank’ < LL *dēgradāre*

②-1 < フランス語<古典ラテン語 vs. <古フランス語<古典ラテン語

canal / channel [Klein, Barnhart, 研究社]

[canal n.] (c1449) “a pipe used for conveying water” < F *canal* ‘a channel, kennel, gutter’ < L *canālis* ‘water pipe’

[channel n.] (a1300) “the hollow of running water” ME *chanel*, *canel*, *chanelle* < OF *chanel* ‘a canal’ < L *canālis*

commune /common [None]

[commune n.] (1792) “In France, a territorial division governed by a maire and municipal council” ME *comunen* < F *commune* ‘free city’ < L *commūnia* (neut. pl. of *commūnis* ‘common’)

[common a.] (a1300) “shared alike by both or all” ME *commun*, *comun*, *comoun*, *comon* < OF *comun* (F *commun*) < L *commūnia* (neut. pl. of *commūnis*)

contenance / countenance [Barnhart]

[contenance n.] (c1340) “self-restraint” ME *contenance* < F *contenance* ‘bearing’ < L *continentia* ‘a holding together’

[countenance n.] (1486) “to assume, a particular demeanour” < OF *contenance* ‘demeanor, bearing’ < L *continentia*

fidelity / fealty [Klein, Barnhart]

[fidelity n.] (1508) “the quality of being faithful; faithfulness” ME *fydelite* < F *fidélité* ‘fidelity’ < L *fidēlitātem* (acc. of *fidēlitās* ‘faithfulness, fidelity’)

[fealty n.] (1375) “the obligation of fidelity on the part of a feudal tenant or vessel to his lord” ME *feauté* < OF *fealte*, *feelte* ‘fidelity’ < L *fidēlitātem* (acc. of *fidēlitās*)

faction / fashion [Klein, Barnhart, 研究社]

[faction n.] (1509) “a party in the state or in any community or association” < F *faction* ‘faction or sect’ < L *factiōnem* (acc. of *factiō* ‘a making, doing’)

[fashion n.] (1463) “the action or process of making” ME *faciun*, *fasoun* < OF *façon*, *faceon* ‘form, shape’ (F *façon*) < L *factiōnem* (acc. of *factiō*)

fragile / frail [Klein, Barnhart]

[fragile a.] (1607) “easily snapped or shattered” < F *fragile* ‘frail’ < L *fragilis* ‘easily broken’

[frail a.] (1382) “easily crushed or destroyed” ME *freel*, *frele* < OF *fraille*, *frele* ‘fraille, brittle’ (F *frêle*) < L *fragilis*

memoir / memory [None]

[memoir n.] (1567) “a note, memorandum; record” ME *memoyr*, *memor* < F *mémoire* < L *memoria* ‘memory’

[memory n.] (1340) “the faculty by which things are remembered” ME *memorie* < OF *memorie* ‘memory’ (F *mémoire*) < L *memoria*

native / naive [Klein, Barnhart, 研究社]

[naive a.] (1654) “natural; unaffected, simple” < F *naïve* (fem. of *naïf* ‘native or natural’) < L *nātivus* ‘native, innate’

[native a.] (c1374) “belonging to, or connected with” ME *natif* < OF *natif* (fem. *native* ‘native’) < L *nātivus*

pistil / pestle [Klein, Barnhart, 研究社]

[pistil n.] (1578) “the thick pestle-like spadix of araceous plants” < F *pistil* < L *pistillum* ‘pestle, pounder’

[pestle n.] (1272) “an instrument for bruising or pounding substances in a mortar” ME *pestel* < OF *pestel* ‘a pestle’ < L *pistillum*

rouge / ruby [None]

[rouge n.] n. (1753) “a fine red powder prepared from safflower, and used as a cosmetic to give an artificial color to the cheeks or lips” < F *rouge* ‘red’ < L *rebeus* ‘reddish’

[ruby n.] (a1310) “a very rare and valuable precious stone, of a colour varying from deep crimson or purple to pale rose-red” ME *ruby* < OF *rubi* ‘a ruby’ < L *rebeus*

sect / set [研究社]

[sect n.] (c1380) “a religious order” ME *secte*, *sekte* < F *secte* ‘a sect, or faction’ < L *secta* ‘a trodden way’

[set n.] (1387) “a religious body, sect” ME *sett* < OF *sette* ‘sequence’ (variant of OF *secte* ‘a sect’) < L *secta*

②-2 < フランス語<古フランス語<古典ラテン語 vs. <古フランス語<古典ラテン語

alloy / ally [Barnhart]

[alloy n.] (1598) “agio of exchange” ME *alay* < F *aloi* < OF *alei*, *aloi* ‘admixture, combination (of metals)’ (fr. *aleier*, *aloier* ‘to bind’) < L *alligāre* ‘to bind to; to combine’

[ally v.] (1297) “to combine, join in affinity” ME *alien* < OF *alier* (F *allier*) ‘to join, to bind to’ < L *alligāre*

②-4 < フランス語<俗ラテン語 vs. <古フランス語<俗ラテン語

chapeau / chapel [None]

[chapeau n.] (1523) “a hat or other covering for the head” *chapewe*, *shapeau* < F *chapeau* < OF *capel*, *chapel* ‘a hat’ < VL **capellus* < LL *cappa* ‘hood, mantle’

[chapel n.] (a1225) “an oratory” ME *chapele*, *chappelle* < OF *chapele* < VL **capella* ‘cloak → a sanctuary containing relics’ < LL *cappa*

ennui / annoy [None]

[ennui n.] (1667) “the feeling of mental weariness and dissatisfaction” < F *ennui* < OF *enui* ‘annoyance’ (back formation fr. *enuier* ‘to worry’) < VL **inodiāre* ‘to hate’

[annoy n.] (c1230) “discomfort, vexation” ME *anoi*, *anui* < OF *enui*, *anoi* (F *ennui*) ‘worry’ (back

formation fr. *enuier*) < VL **inodiäre*

fete / feast [None]

[fete n.] (1754) “a festival, an entertainment on a large scale” < F *fête* < OF *feste* ‘festival, feast’ < VL **fēsta* (fem. of L *fēstus* ‘festival’)

[feast n.] (a1225) “a religious anniversary appointed to be observed with rejoicing, in commemoration of some event or in honour of some personage” ME *feste* < OF *feste* ‘festival, feast’ < VL **fēsta* (fem. of L *fēstus*)

③-1 < 中フランス語<古典ラテン語 vs. <古フランス語<古典ラテン語

union / onion [None]

[union n.] (1432-50) “combination” ME *vnyon* < MF *union* < L *uniōnem* (acc. of *uniō* ‘unity’)

[onion n.] (1356-7) “the edible rounded bulb of *Allium Cepa*” ME *oynon* < OF *oignon* ‘an onion’ < L *uniōnem* (acc. of *uniō*)

propriety / property [Klein]

[propriety n.] (1486) “the fact of being owned by some one or of being one’s own, ‘ownness’” ME *propriete* < MF *propriété* ‘a property, propriety’ < OF *propriété* ‘proprietorship’ < L *proprietātem* (acc. of *proprietās* ‘ownership’)

[property n.] (c1380) “the condition of being owned by or belonging to some person or persons” ME *proprete* < OF *proprete* < L *proprietātem* (acc. of *proprietās*)

triple / treble [研究社]

[triple a.] (1551-2) “threefold” ME *triple* < MF *triple* < L *triplus* ‘threefold, triple’

[treble a.] (c1374) “consisting of three members, things, or sets combined” ME *treble* < OF *treble* ‘triple’ < L *tripulum* (acc. of *tripulus*)

③-2 < 中フランス語<古フランス語<俗ラテン語<古典ラテン語 vs. <古フランス語<俗ラテン語<古典ラテン語

rail / rule [研究社]

[rail n.] (c1320) “a bar of wood, fixed in a horizontal position for hanging things on” ME *rail* < MF *reille* ‘a rail, bar’ < OF *reille* ‘a rail, bar’ < L *rēgula* ‘a straight piece of wood’

[rule n.] (a1225) “a principle, regulation, or maxim governing individual conduct” ME *reule* < OF *reule, riule* ‘a rule’ < L *rēgula*

roust / route [None]

[roust n. ‘mob, rabble’] (12..) “a company, band or troop of persons” ME *route, rute* < MF *route* ‘host, troop’ < OF *rote* ‘a road, way’ < VL **rupta* ‘a dispersed group’ (fem. pp. of *rumpere* ‘to break’)

[route n.] (a1225) “a way, road” ME *route, rute* < OF *route* ‘road, way’ < VL **rupta* (fem. pp. of *rumpere*)

④-1 < フランス語<古典ラテン語 vs. <フランス語<古典ラテン語

card / chart [Barnhart]

[card n.] (?a1400) “playing-card” < F *carte* ‘a paper, a card’ < LL *carta* ‘a leaf of paper’ < L *charta* ‘a leaf of the Egyptian papyrus’

[chart n.] (1571) “a map or chart” < F *charte* ‘a paper, card’ (F *carte*) < LL *carta* ‘a leaf of paper’ < L *charta*

④-2 < フランス語<俗ラテン語<古典ラテン語 vs. <フランス語<古典ラテン語

calender / cylinder [None]

[calender n.] (1513) “one who calenders cloth” < F *calandre* ‘calender, roller’ < VL **colendra* < L *cylindrus* ‘roller, cylinder’

- [cylinder n.] (1570) “a solid figure of which the two ends are equal and parallel circles, and the intervening curved surface is such as would be traced out by a straight line moving parallel to itself with its ends in the circumferences of these circles” < F *cylindre* < L *cyllindrus*
- ④-3 < フランス語<中世ラテン語<古典ラテン語 vs. <フランス語<中世ラテン語<古典ラテン語
motive / motif [None]
[motive n.] (1362) “something moved or brought forward” ME *motif* < F *motif* ‘a motive, a moving reason, something moved’ < ML *mōtīvus* ‘moving’ < L *mōtus* (pp. of *movēre* ‘to move’)
[motif n.] (1848) “a constituent feature of a composition” < F. *motif* ‘dominate idea’ < ML *mōtīvus* ‘moving’ < L *mōtus* (pp. of *movēre*)
- ④-4 < フランス語<古フランス語<古典ラテン語 vs. <フランス語<古フランス語<古典ラテン語
cue / queue [None]
[cue n.] (1731) “a pigtail” < variant of F *queue* ‘a tail’ < OF *cue, coe* ‘tail’ < L *cōda* ‘tail’
[queue n.] (1592) “the tail of a beast” < F *queue* ‘a tail’ < OF *cue, coe* ‘tail’ < L *cōda*
explicit / exploit [None]
[explicit a.] (1613) “of declarations; distinctly expressing all that is meant” < F *explicite* < L *explicitus* (a var. of *explicatus* ‘unfolded’)
[exploit v.] (c1400) “to accomplish, achieve” < F *exploiter* < OF *espleitier, exploitier* ‘to exploit’ < L *explicitus*
- ⑤-1 < アングロ・フランス語<古典ラテン語 vs. <古フランス語<古典ラテン語
feeble / foible [None]
[feeble a.] (c1175) “weak” ME *feble* < AF *feble* (=OF *foible*) < L *flebilis* ‘lamentable, doleful’ (fr. L *flere* ‘to weep’)
[foible n.] (1673) “a weak point” < OF *foible* ‘weak’ < L *flebilis*
- purpose / propose [Klein]
[purpose v.] (1292) “to set forth, present to the mind of another” < AF *purposer* ‘to design’ (=OF *porposer* (collateral forms of *proposer* ‘propose’)) < L *pōpōnere* ‘to set forth’
[propose v.] (1548) “to put forth, hold forth, or present to view or perception; to exhibit” ME *proposen* < OF *proposer* ‘to propose, to purpose’ < L *pōpōnere*
- ⑤-2 < アングロ・フランス語<俗ラテン語<古典ラテン語 vs. <古フランス語<俗ラテン語<古典ラテン語
catch / chase [Klein, Barnhart, 研究社]
[catch v.] (c1205) “to capture, esp. that which tries to escape” ME *catchen, cacchen* < AF *cachier* ‘to catch or chase, capture (animals)’ (=OF *chacier*) < VL **captiāre* ‘to catch’ < L *captāre* ‘to strive to seize’
[chase v.] (c1314) “to pursue for prey or sport” ME *chasen, chacen* < OF *chacier* ‘to catch, seize’ (F *chasser*) < VL **captiāre* ‘to catch’ < L *captāre*
- ⑤-3 < アングロ・フランス語<後期ラテン語 vs. <古フランス語<後期ラテン語
launch / lance [Barnhart]
[launch v.] (c1400) “to pierce, transfix, wound” ME *launchen* < AF *launcher* (=OF *lancier* ‘to fling, throw’) < L *lancea* ‘light spear’
[lance v.] (1393) “to fling, hurl” ME *launce* < OF *lancier, lancer* ‘to fling, throw’ (F *lancer*) < LL *lancea* ‘to wield a lance’ < L *lancea*
- purloin / prolong [None]
[purloin v.] (c1440) “to remove, put away” ME *purloinen, purlongen* < AF *purloigner* (=OF *porloignier, porloigner* ‘to prolong’) < LL *prōlongāre* ‘to lengthen, prolong’
[prolong v.] (1426) “to protract; to extend so as to cause delay” ME *prolongen* < OF *prolonguer*,

prolonguier 'to prolong' (F *prolonger*) < LL *prōlongāre*

⑤-4 < アングロ・フランス語 < 古フランス語 < 古典ラテン語 vs. < 中フランス語 < 古典ラテン語
treason / tradition [Klein, Barnhart, 研究社]

[treason n.] (a1225) "the action of betraying" ME *traison, treison* < AF *treson* < OF *traison* 'treason, betrayal' < L *trāditiōnem* (acc. of *trāditiō* 'a handing over')

[tradition n.] (1482) "a giving up, betrayal" ME *tradicioun* < MF *tradition* < L *trāditiōnem* (acc. of *trāditiō*)

⑤-5 < アングロ・フランス語 < 古典ラテン語 vs. < フランス語 < 古典ラテン語
chair / chaise

[chair n.] ME *chaiere, chaere, chaire* < AF *chaiere, chaere* 'a chair' (whence F *chaire* 'pulpit, throne') < L *cathedra* 'a seat, chair'

[chaise n.] < F *chaise* 'a chair' (Parisian corruption of F *chaire* 'a chair') < L *cathedra*

⑤-6 < アングロ・フランス語 < 古フランス語 < 俗ラテン語 < 古典ラテン語 vs. < フランス語 < 古フランス語 < 俗ラテン語 < 古典ラテン語

manure / manoeuvre [Klein, Barnhart]

[manure v.] (? 1400) "to till, cultivate" ME *manouren* < AF *meynoverer* < OF *manovrer, manoeuvrer* 'to work with the hand' < VL **manūoperāre* < L *manū operāri* 'to work by hand'

[manoeuvre n.] (1479) "hand-labour" < F *manœuvre* < OF *manuevre* < VL **manūoperāre* < L *manū operāri*

suit / suite [研究社]

[suit n.] (1297) "attendance by a tenant at the court of his lord" ME *siute, seute* < AF *siwte, suite* < OF *suite, sieute* 'attendance, act of following' < VL **sequita* 'a following, a sect' < L *secūtus* (pp. of *sequi* 'to attend')

[suite n.] (1673) "a train of followers, attendants, or servants" < F *suite* < OF *suite* 'attendance, act of following' < VL **sequita* < L *secūtus* (pp. of *sequi*)

⑥-1 < 古北部フランス語 < 古典ラテン語 vs. < フランス語 < 古フランス語 < 古典ラテン語

cant / chant [Barnhart]

[cant n.] (1519) "musical sound" < ONF *cant* (=OF *chant*) < L *cantus* 'singing, song' (fr. L *canere* 'to sing')

[chant n.] (1671) "a song, melody" < F *chant* 'a song' < L *cantus*

castle / chateau [Barnhart, 研究社]

[castle n.] (a1075) "a fortress, strong-hold" ME *castel* < ONF *castel* 'a fort' (=OF *chastel*, F *château*) < L *castellum* 'citadel' (dimin. of *castrum* 'fortified place')

[chateau n.] (1789) "a castle: used only in reference to France and other parts of the Continent" < F *château* < OF *chastel* < L *castellum* 'citadel' (dimin. of *castrum*)

⑥-2 < 古北部フランス語 < 古典ラテン語 vs. < 古フランス語 < 古典ラテン語

convey / convoy [Klein, Barnhart, 研究社]

[convey v.] (a1300) "to go along with on his way for the sake of company way" ME *conueien* < ONF *conveier* (=OF *convoier*) 'to escort' < VL **conviāre* 'to go together with somebody'

[convoy v.] (1375) "to accompany, escort" ME *convoien* (another form of ME *conveien* 'to convey') < OF *convoier* 'to escort' < VL **conviāre*

task / tax [None]

[task n.] (1114-18) "a fixed payment to a king, lord, or feudal superior" ME *task, taske* < ONF *tasque* 'duty, tax' < OF *tasche* (F *tâche*) 'a task' < VL **tasca* < L *taxāre* 'to touch sharply'

[tax v.] (c1290) "to estimate or determine the amount of (a tallage, fine, penalty, damages)" ME *tax* < F *taxer* 'to tax, rate' < L *taxāre*

(次号につづく*)

* 参考文献は、次号 (Part 3-最終編) においてまとめて掲載する。